

OCHA

국내 이재이주에 관한 지침

GUIDING PRINCIPLES ON INTERNAL DISPLACEMENT



International Organization for Migration (IOM)
IOM 국제이주기구



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

발행인

국제이주기구(IOM) 한국대표부
서울시 중구 무교로 32 효령빌딩 1203호

Email: iomseoul@iom.int

Website: www.iom.or.kr

인쇄: 2014년 9월 22일

발행: 2014년 9월 24일

국내 이재이주에 관한 지침은 유엔 경제사회이사회(Economic and Social Council, ECOSOC)가 1998년 7월 22일 발간한 Guiding Principles on Internal Displacement의 국문 번역본입니다. 본 지침은 미국 국제개발처(United States Agency for International Development, USAID) 산하 해외재난지원국(Office of U.S. Foreign Disaster Assistance, OFDA)의 지원으로 국제이주기구(IOM) 한국대표부가 번역 및 발간하였습니다.

OCHA

국내 이재이주에 관한 지침

GUIDING PRINCIPLES ON INTERNAL DISPLACEMENT



International Organization for Migration (IOM)
IOM 국제이주기구



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

**유엔인도주의업무조정국(OCHA) 사무차장 겸
긴급구호조정관 얀 에겔란드(Jan Egeland) 씨의
국내 이재이주에 관한 지침 제2판에 대한 서문**

오늘날, 전 세계 50여 개국에서 2,500만 명 이상의 사람들이 분쟁 및 인권 유린으로 자국내에서 오랜 집과 땅을 떠나 살고 있습니다. 또한, 동일한 수 또는 그 이상의 사람들이 자연재해나 사회기반시설 사업의 결과로 살던 곳에서 이재이주하게 되었습니다.

고향과 생계를 어쩔 수 없이 등지고 떠난 국내이재민은 전 세계에서 잊히고 도외시된 수많은 비상사태에서도 주로 가장 등한시되고 방치된 사람들입니다.

코피 아난(Kofi Annan) 유엔 사무총장이 언급한 바와 같이, ‘국내 이재이주는 동시대의 가장 커다란 비극입니다. 국내이재민은 인류 중 가장 취약한 집단입니다.’

따라서 국내이재민의 보호 및 지원 필요(needs)에 대응하는 것은 오늘날 인류 공동체의 주요 과제 중 하나입니다.

본 지침 초판에 대한 서문에서 고(故) 세르지우 비에이라 지 멜루(Sergio Vieira de Mello) 씨는 국내 이재이주 상황에 대응하기 위한 유엔 시스템의 역량 강화를 강조했습니다.

긴급구호조정관으로서 저 또한 국내이재민들의 곤경에 대한 국제 인식을 고취하고, 국내이재민들의 고통에 더욱 효과적인 기관 간 대응 메커니즘을 실현하는 것을 저의 최우선 과제로 삼아 왔습니다.

프란시스 덩(Francis Deng) 박사의 지원으로 개발된 국내 이재이주에 관한 지침은 국내이재민의 지원과 보호 필요에 대한 애드보커시와 모니터링 체계를 제공한다는 점에서 매우 중요한 도구입니다.

이 책자를 소개하게 되어 매우 기쁘게 생각하며, 이 책자가 모든 인도적 지원 실무자들에게 실질적인 도움이 될 것이라 믿습니다.

2004년 9월

**Foreword to the second edition of the Guiding Principles
by Under-Secretary-General for Humanitarian Affairs and
Emergency Relief Coordinator Mr. Jan Egeland**

Today, over twenty five million people, in some fifty countries around the world, have been uprooted within their country by conflicts and human rights violations. An equal number or more are displaced as a result of natural disasters or infrastructural projects.

Forced to abandon their homes and livelihoods, the internally displaced are often the most forgotten and neglected people in the many forgotten and neglected emergencies around the world.

As Secretary-General Kofi Annan has noted, 'internal displacement is the great tragedy of our times. The internally displaced people are among the most vulnerable of the human family.'

Responding to the protection and assistance needs of the internally displaced is therefore one of the key challenges of the humanitarian community today.

In the foreword to the first edition of the Guiding Principles, the late Sergio Vieira de Mello committed to enhancing the capacity of the United Nations system to respond to situations of internal displacement.

As Emergency Relief Coordinator, I have also made promoting a stronger global awareness to the plight of internally displaced persons and ensuring a more effective inter-agency response mechanism to their suffering my top priorities.

The Guiding Principles on Internal Displacement, developed under the aegis of Dr. Francis Deng, are a critical tool in this regard, providing an advocacy and monitoring framework for the assistance and protection needs of the internally displaced.

I am pleased to present this booklet and trust it will be of practical assistance to all humanitarian practitioners.

September 2004

추도의 글

유엔인도주의업무조정국(OCHA) 사무차장 세르지우 비에이라 지 멜루(Sergio Vieira de Mello) 씨의 국내 이재이주에 관한 지침에 대한 서문

인도적 지원 커뮤니티는 전 세계적으로 2,000만 명이 넘는 국내 이재이주의 위기 상황에 대해 점점 더 잘 인식하고 있습니다. 국내이재민 보호의 책임은 가장 우선으로 중앙 정부와 현지 당국에 있으나, 국제사회가 분쟁과 위기 상황에서 국내이재민 보호 강화를 위해 어떻게 공헌하는 것이 최선일지 파악하는 것도 중요합니다. 또한, 우리는 반드시 국내이재민의 보호를 촉진할 방식으로 인도적 지원을 계획해야 합니다.

유엔 시스템 내에서 국내이재민(IDPs)의 필요에 대한 효과적이고 시기적절한 대응을 강화하기 위해 중요한 조치가 취해져 왔습니다. 인도적 지원기관 간 상임위원회(IASC)는 저를 국내 이재이주에 관련된 사안에 대해 유엔 시스템 내에서 포괄포인트로서의 역할을 하도록 책임을 맡겼습니다. 이 임무를 이행함에 있어, 저는 국내 이재이주 상황에 대응하고, 기관별 책임의 확실한 조정과 명확한 구분 및 운영 기관에 충분한 지원 제공을 촉진하기 위해 유엔 전체의 역량을 강화하는 데 전념하고 있습니다.

이러한 맥락에서, 저는 국내이재민 담당 유엔 사무총장 특별 대표의 국내 이재이주에 관한 지침 발간을 환영합니다. 기존의 국제인도법 및 인권 협정을 바탕으로 한 이 지침은 국제 기준으로서 정부와 국제 인도적 지원 및 개발 기관들이 국내이재민에게 지원 및 보호를 제공함에 있어 길잡이가 될 것입니다.

IASC는 본 지침을 전폭적으로 지지하며, 회원 기관들이 이사회와 직원들, 특히 현장 직원들과 공유하여 국내이재민을 위한 활동에 이 지침이 적용되도록 장려해 왔습니다.

저는 이 지침이 국내이재민의 필요(needs)에 대한 인식을 높이고, 인도적 지원 커뮤니티 내에서 원조를 동원하고, 현장 동료들이 국내이재민의 보호 및 지원 필요를 직면했을 때 해결책을 찾도록 돕는 데 있어 중요한 역할을 하리라 믿습니다. 또한, 해당 지침은 정부가 이재민에 안전과 복리를 제공하는 데 도움이 될 것입니다.

매우 절실한 국내이재민의 지위와 처우 개선을 이루기 위해 여러분 개개인이 이 지침을 가능한 널리 전파하고 적용하는 데 힘써 주기를 희망합니다.

2001년 6월

IN MEMORIAM
Foreword to the Guiding Principles
by Under-Secretary-General for Humanitarian Affairs
Mr. Sergio Vieira de Mello

The humanitarian community is increasingly aware of the crisis of internal displacement which affects over 20 million people worldwide. While responsibility for the protection of IDPs rests first and foremost with national governments and local authorities, it is important for the international community to see how best it can contribute to enhancing the protection of IDPs in conflict and crisis situations. We must also design humanitarian assistance in such a way that it will promote the protection of IDPs.

Within the United Nations system, significant steps have been taken to enhance an effective and timely response to the needs of internally displaced persons (IDPs). The Inter-Agency Standing Committee (IASC) has entrusted me with the responsibility to act as Focal Point within the UN system for issues relating to the internally displaced. In discharging this mandate, I am committed to enhancing the capacity of the United Nations as a whole to respond to situations of internal displacement as well as to promoting strong coordination and a clearer division of institutional responsibilities and adequate support to operational agencies.

In this context, I welcome the issuance by the Secretary-General's Special Representative on IDPs of the Guiding Principles on Internal Displacement. These Principles, which are based upon existing international humanitarian law and human rights instruments, are to serve as an international standard to guide governments as well as international humanitarian and development agencies in providing assistance and protection to IDPs.

The IASC fully supports the Guiding Principles and has encouraged its members to share them with their Executive Boards and with their staff, especially those in the field, in order to ensure that the Principles are applied in their activities on behalf of internally displaced persons.

I believe that the Guiding Principles can play a significant role in raising awareness of the needs of IDPs, mobilizing support within the humanitarian community and helping field colleagues to find solutions when confronted with the protection and assistance needs of the internally displaced. The Principles will also assist governments in providing for the security and well-being of their displaced populations.

I hope that each of you will work to ensure the widest possible dissemination and application of the Guiding Principles, in order to achieve the much needed improvement in the status and treatment of internally displaced persons.

June 2001

국내이재민 담당 유엔 사무총장 특별 대표 프란시스 덩(Francis M. Deng) 씨의 도입사

국제사회는 폭력적 분쟁, 총체적 인권 침해 및 기타 매우 충격적인 사건으로 고향을 어쩔 수 없이 떠났지만 본국의 국경 내에 머물러 있는 사람들을 보호해야 하는 기념비적 과업에 직면해 있습니다. 이들은 거의 항상 심각한 결핍, 고난 및 차별로 고통받습니다. 이러한 문제를 잘 해결하기 위해 본 국내 이재이주에 관한 지침이 개발되었습니다.

본 지침은 이재이주의 모든 단계에서 국내이재민의 권리를 명시하고, 이들의 보호와 관련된 권리를 보장합니다. 또한 해당 지침은 국내이재민을 임의이동으로부터 보호하고, 이재이주 동안에 이들의 보호와 지원 근거를 제공하고, 이들의 안전한 귀환, 재정착 및 재통합 보장을 제시합니다. 비록 해당 지침은 법적 구속력이 있는 문서로 간주되지는 않으나, 국제인권법 및 인도법, 그리고 유사한 난민법을 반영하며, 이와 일관됩니다.

본 지침은 1992년 유엔인권위원회가 제게 부여한 임무에 따라 수년에 걸쳐 개발되었으며, 유엔인권위원회와 유엔총회에서 발의된 차후의 결의안들을 통해 보강되었습니다. 처음에 저는 국내 이재이주의 원인과 결과, 국제법상에서 국내이재민의 지위, 현 제도하에서 다뤄져야 할 국내이재민의 필요(needs)의 범위, 그리고 국내이재민의 보호 및 지원 향상을 위한 방법을 연구하도록 요청받았습니다.

따라서, 국내이재민에게 필요한 법적·제도적 체계를 개발하고, 각 유엔 국가대표부가 국내이재민을 대신해 정부 및 기타 관계자들과의 대화에 참여하도록 하는 것은 제 임무의 주된 활동이었습니다. 저는 국제 법률 전문가팀과 협력하여, 국내이재민이 국제법하에서 얼마나 충분한 보장을 받는지 검토하고, “법규범의 모음 및 분석(Compilation and Analysis of Legal Norms)” (E/CN.4/1996/52/Add.2)을 출간했습니다. 이 연구 결과에 따르면, 현행법은 국내이재민을 위한 상당한 보장을 규정하고 있지만, 현행법이 국내이재민의 보호 및 지원을 위한 충분한 근거를 제공하지 못하는 주요 분야가 있는 것으로 나타났습니다. 뒤이어 유엔인권위원회와 유엔총회는 제게 국내이재민을 위한 적절한 규범 체계를 마련할 것을 요청했습니다. 이는 기존의 규범을 더 분명하게 고쳐 쓰고, 모호한 부분을 명확히 하고, 부족한 부분을 채운 국내 이재이주에 관한 지침 초안 마련으로 이어졌습니다.

1998년에 제가 유엔인권위원회에 국내 이재이주에 관한 지침을 제출한 이후, 유엔인권위원회는 국내 이재이주에 관한 지침과 유엔 사무총장의 특별 대표로서 정부 및 국내이재민의 필요와 관련된 임무를 띠고 활동하는 모든 관계자들과의 진행중인 대화에

**Introductory Note
by the Representative of the Secretary-General
on Internally Displaced Persons
Mr. Francis M. Deng**

The international community is confronted with the monumental task of ensuring protection for persons forcibly uprooted from their homes by violent conflicts, gross violations of human rights and other traumatic events, but who remain within the borders of their own countries. Nearly always they suffer from severe deprivation, hardship and discrimination. It is to meet this challenge that the Guiding Principles on Internal Displacement were developed.

The Principles identify the rights and guarantees relevant to the protection of the internally displaced in all phases of displacement. They provide protection against arbitrary displacement, offer a basis for protection and assistance during displacement, and set forth guarantees for safe return, resettlement and reintegration. Although they do not constitute a binding instrument, these Principles reflect and are consistent with international human rights and humanitarian law and analogous refugee law.

The Principles were developed over several years pursuant to the mandate given to me in 1992 by the Commission on Human Rights and reinforced by subsequent resolutions of both the Commission and the General Assembly. Initially I was asked to study the causes and consequences of internal displacement, the status of the internally displaced in international law, the extent to which their needs are being addressed under current institutional arrangements, and ways to improve protection and assistance for them.

Accordingly, developing needed legal and institutional frameworks for the internally displaced and undertaking country missions to engage Governments and others in a dialogue on their behalf have been the main activities of my mandate. In collaboration with a team of international legal experts, I examined the extent to which internally displaced persons receive adequate coverage under international law and produced a “Compilation and Analysis of Legal Norms” (E/CN.4/1996/52/Add.2). The study found that while existing law provides substantial coverage for the internally displaced, there are significant areas in which it fails to provide an adequate basis for their protection and assistance. Subsequently, the Commission and the General Assembly requested me to prepare an appropriate normative framework for the internally displaced. This led to the drafting of the Guiding Principles which both restate existing norms and seek to clarify grey areas and fill in the gaps.

After I presented the Guiding Principles to the Commission in 1998, the Commission adopted a resolution taking note of the Guiding Principles and of my stated intention as the Representative of the Secretary-General to use them in my ongoing dialogue with Governments and all those whose mandates and activities relate to the needs of the internally

해당 지침을 활용하려는 저의 공식 의사를 참고하여 결의안을 채택했습니다. 유엔인권위원회는 또한 본 지침을 환영했고, 회원 기관들이 이사회와 직원들, 특히 현장 직원들과 공유하여 국내이재민을 위한 활동에 이 지침이 적용되도록 장려한 인도적 지원기관 간 상임위원회의 결정을 참고하였습니다.

국내 이재이주에 관한 지침은 정부, 기타 주무관청, 정부 간 기구 및 비정부기구(NGOs)가 국내이재민을 대상으로 한 활동을 하는 데 있어 값지고 실용적인 안내 사항을 제공할 것입니다. 본 지침이 널리 유포되고, 현장에서 실질적으로 적용되기를 바랍니다.

2001년 6월

displaced. The Commission also took note of the decision of the Inter-Agency Standing Committee, which had welcomed the Principles and encouraged its members to share them with their Executive Boards and staff, especially in the field, and to apply them in their activities on behalf of the internally displaced.

The Guiding Principles should provide valuable practical guidance to Governments, other competent authorities, intergovernmental organizations and NGOs in their work with internally displaced persons. It is my hope that they will be widely circulated and given practical application in the field.

June 2001

국내 이재이주에 관한 지침

서론: 범위와 목적

1. 국내 이재이주에 관한 지침은 전 세계 국내이재민의 특정한 필요(needs)에 대해 다룬다. 본 지침은 강제 이재이주하게 된 사람들의 보호, 그리고 이재이주 동안 뿐만 아니라 귀환이나 재정착 및 재통합 기간 동안의 보호 및 지원과 관련된 권리와 보장을 명시한다.
2. 본 지침의 목적 상에서, 국내이재민은 특히 무력분쟁, 전반적 폭력 상황, 인권 침해, 자연재해나 인재의 결과로 또는 이를 피하기 위해 고향이나 상주지에서 강제로 혹은 부득이하게 탈출하거나 떠난 사람들이나 집단으로, 국제적으로 인정된 국경을 넘지 않은 사람들을 의미한다.
3. 본 지침은 국제인권법 및 국제인도법을 반영하고, 이와 일관된다. 해당 지침은 다음과 같은 대상과 상황에 길잡이를 제공한다:
 - (a) 국내이재민 담당 유엔 사무총장 대표가 그 임무를 실행할 때;
 - (b) 국가가 국내 이재이주 상황에 직면했을 때;
 - (c) 모든 기타 당국, 집단 및 사람들의 국내이재민과의 관계에서; 그리고
 - (d) 정부 간 기구와 비정부기구가 국내 이재이주 문제를 다룰 때.
4. 본 지침은 가능한 널리 전파되고 적용되어야 한다.

제 I 부 - 일반 원칙

원칙 1

1. 국내이재민은 자국 내의 다른 사람들과 동일하게 국제법 및 국내법 하에서 완전히 동등하게 동일한 권리와 자유를 향유해야 한다. 이들은 국내이재민이라는 이유로 그 어떤 권리나 자유를 누리는 데 있어 차별받아서 안 된다.

GUIDING PRINCIPLES ON INTERNAL DISPLACEMENT

INTRODUCTION: SCOPE AND PURPOSE

1. These Guiding Principles address the specific needs of internally displaced persons worldwide. They identify rights and guarantees relevant to the protection of persons from forced displacement and to their protection and assistance during displacement as well as during return or resettlement and reintegration.
2. For the purposes of these Principles, internally displaced persons are persons or groups of persons who have been forced or obliged to flee or to leave their homes or places of habitual residence, in particular as a result of or in order to avoid the effects of armed conflict, situations of generalized violence, violations of human rights or natural or human-made disasters, and who have not crossed an internationally recognized state border.
3. These Principles reflect and are consistent with international human rights law and international humanitarian law. They provide guidance to:
 - (a) The Representative of the Secretary-General on internally displaced persons in carrying out his mandate;
 - (b) States when faced with the phenomenon of internal displacement;
 - (c) All other authorities, groups and persons in their relations with internally displaced persons; and
 - (d) Intergovernmental and non-governmental organizations when addressing internal displacement.
4. These Guiding Principles should be disseminated and applied as widely as possible.

SECTION I - GENERAL PRINCIPLES

Principle 1

1. Internally displaced persons shall enjoy, in full equality, the same rights and freedoms under international and domestic law as do other persons in their country. They shall not be discriminated against in the enjoyment of any rights and freedoms on the ground that they are internally displaced.

2. 이 원칙들은 특히 집단학살, 반인도적 범죄 및 전쟁범죄와 관련하여 국제법 하에서 개개인의 형사책임에 대해 영향을 미치지 않는다.

원칙 2

1. 이 원칙들은 법적 지위에 상관없이 모든 당국, 집단 및 사람들이 준수해야 하고, 그 어떤 불리한 차별 없이 적용되어야 한다. 이 원칙들의 준수가 관련된 그 어떤 당국, 집단 또는 사람들의 법적 지위에 영향을 끼쳐서는 안 된다.

2. 이 원칙들이 국제인권법, 국제인도법 또는 국내법 하에서 사람들에게 주어진 권리를 제한, 변경 혹은 훼손하는 것으로 해석되어서는 안 된다. 특히, 이 원칙들은 다른 국가에 망명을 요청하고 누릴 권리를 침해하지 않는다.

원칙 3

1. 국가 당국은 관할권 내에서 국내이재민에게 보호와 인도적 지원을 제공할 일차적 의무와 책임을 지닌다.

2. 국내이재민은 국가 당국에 보호와 인도적 지원을 요청하고 이를 받을 권리가 있다. 국내이재민이 이러한 요청으로 인해 박해받거나 처벌받아서는 안 된다.

원칙 4

1. 이 원칙들은 인종, 피부색, 성별, 언어, 종교나 신념, 정치적 또는 기타 견해, 국적, 민족적 또는 사회적 출신, 법적이거나 사회적 지위, 나이, 장애, 재산, 출생, 또는 기타 비슷한 기준 등 그 어떤 종류의 차별 없이 적용되어야 한다.

2. 어린이, 그 중에서도 특히 미동반 아동, 출산을 앞둔 임부, 어린 자녀를 동반한 여성, 여성 가장, 장애인 및 노인과 같은 특정한 국내이재민은 그들의 상황에 요구되는 보호 및 지원, 그리고 그들의 특별한 필요를 고려한 대우를 받을 권리를 부여받아야 한다.

2. These Principles are without prejudice to individual criminal responsibility under international law, in particular relating to genocide, crimes against humanity and war crimes.

Principle 2

1. These Principles shall be observed by all authorities, groups and persons irrespective of their legal status and applied without any adverse distinction. The observance of these Principles shall not affect the legal status of any authorities, groups or persons involved.

2. These Principles shall not be interpreted as restricting, modifying or impairing the provisions of any international human rights or international humanitarian law instrument or rights granted to persons under domestic law. In particular, these Principles are without prejudice to the right to seek and enjoy asylum in other countries.

Principle 3

1. National authorities have the primary duty and responsibility to provide protection and humanitarian assistance to internally displaced persons within their jurisdiction.

2. Internally displaced persons have the right to request and to receive protection and humanitarian assistance from these authorities. They shall not be persecuted or punished for making such a request.

Principle 4

1. These Principles shall be applied without discrimination of any kind, such as race, color, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national, ethnic or social origin, legal or social status, age, disability, property, birth, or on any other similar criteria.

2. Certain internally displaced persons, such as children, especially unaccompanied minors, expectant mothers, mothers with young children, female heads of household, persons with disabilities and elderly persons, shall be entitled to protection and assistance required by their condition and to treatment which takes into account their special needs.

제 II 부 - 이재이주 보호 관련 원칙

원칙 5

모든 당국과 국제 관계자는 사람들의 이재이주를 초래할 수 있는 상황을 예방하고 방지하기 위해 모든 상황에서 인권법과 인도법을 포함한 국제법 하의 그들의 의무를 준수하고 존중해야 한다.

원칙 6

1. 모든 사람은 그들의 고향이나 상주지로부터 임의로 이재이주되는 것으로부터 보호받을 권리를 가진다.
2. 금지되는 임의 이재이주에는 다음과 같은 경우가 포함된다:
 - (a) 인종 격리 정책, 인종 청소, 또는 피해 인구의 민족적, 종교적, 인종적 구성을 바꾸는 것을 목적으로 하거나 그러한 결과를 초래하는 유사 관행에 기반한 이재이주;
 - (b) 연루된 민간인의 안전이나 긴요한 군사적 이유가 절실히 필요한 경우를 제외한 무력 분쟁 상황;
 - (c) 납득할만한 최우선적 공공 이익으로 정당화되지 않는 대규모 개발 프로젝트의 경우;
 - (d) 피해 인구의 안전과 건강을 위해 대피가 필요한 경우를 제외한 재난의 경우; 그리고
 - (e) 집단 처벌 수단으로 이용된 이재이주.
3. 이재이주는 상황에 따라 요구되는 것보다 더 길게 지속되어서는 안 된다.

원칙 7

1. 사람들의 이재이주가 요구되는 결정을 내리기 전에 관계 당국은 전적으로 이재이주를 방지하기 위해 실현가능한 모든 대안을 검토해야 한다. 대안이 없을 경우에는, 이재이주와 그에 따른 악영향을 최소화하기 위해 모든 수단이 동원되어야 한다.

SECTION II - PRINCIPLES RELATING TO PROTECTION FROM DISPLACEMENT

Principle 5

All authorities and international actors shall respect and ensure respect for their obligations under international law, including human rights and humanitarian law, in all circumstances, so as to prevent and avoid conditions that might lead to displacement of persons.

Principle 6

1. Every human being shall have the right to be protected against being arbitrarily displaced from his or her home or place of habitual residence.
2. The prohibition of arbitrary displacement includes displacement:
 - (a) When it is based on policies of apartheid, ethnic cleansing or similar practices aimed at/or resulting in altering the ethnic, religious or racial composition of the affected population;
 - (b) In situations of armed conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand;
 - (c) In cases of large-scale development projects, which are not justified by compelling and overriding public interests;
 - (d) In cases of disasters, unless the safety and health of those affected requires their evacuation; and
 - (e) When it is used as a collective punishment.
3. Displacement shall last no longer than required by the circumstances.

Principle 7

1. Prior to any decision requiring the displacement of persons, the authorities concerned shall ensure that all feasible alternatives are explored in order to avoid displacement altogether. Where no alternatives exist, all measures shall be taken to minimise displacement and its adverse effects.

2. 이러한 이재이주를 착수하는 당국은 가장 실현 가능한 선에서 이재민들에게 적절한 숙소가 제공되고, 이러한 이재이주가 안전, 영양, 보건 및 위생이 만족스러운 조건에서 이루어지고, 한 가족의 구성원들이 헤어지지 않도록 해야 한다.

3. 이재이주가 무력분쟁 및 재난의 비상시가 아닌 상황에서 일어나는 경우, 다음과 같은 사항들이 보장되어야 한다:

- (a) 이재이주 조치를 지시하기 위해서는 법적으로 권한을 부여받은 국가 당국이 구체적인 결정을 내려야 한다;
- (b) 이재이주될 사람들에게 그들의 이재이주의 이유와 절차, 그리고 해당되는 경우 보상 및 재배치에 대한 모든 정보를 제공할 수 있는 적절한 조치가 이루어져야 한다;
- (c) 이재이주될 당사자의 자유롭고 정보에 입각한 동의를 구해야 한다;
- (d) 관계 당국은 특히 여성을 포함한 피해 인구가 본인들의 재배치를 계획하고 관리하는 데 참여하도록 노력해야 한다;
- (e) 필요한 경우에는 관할 사법 당국이 법률 집행 조치를 이행해야 한다; 그리고
- (f) 이재이주 결정에 대한 적절한 사법 당국의 검토를 포함하여 효과적인 구제 절차에 대한 권리가 존중되어야 한다.

원칙 8

이재이주는 피해 인구의 생존권, 존엄성, 자유 및 안전을 침해하는 방식으로 실행되어서는 안 된다.

원칙 9

국가는 토착민, 소수집단, 영세 농민, 목축민 및 그들의 소유지에 대한 특별한 의존과 애착을 가지고 있는 기타 집단을 이재이주로부터 보호할 특정한 의무를 지닌다.

2. The authorities undertaking such displacement shall ensure, to the greatest practicable extent, that proper accommodation is provided to the displaced persons, that such displacements are effected in satisfactory conditions of safety, nutrition, health and hygiene, and that members of the same family are not separated.

3. If displacement occurs in situations other than during the emergency stages of armed conflicts and disasters, the following guarantees shall be complied with:

- (a) A specific decision shall be taken by a State authority empowered by law to order such measures;
- (b) Adequate measures shall be taken to guarantee to those to be displaced full information on the reasons and procedures for their displacement and, where applicable, on compensation and relocation;
- (c) The free and informed consent of those to be displaced shall be sought;
- (d) The authorities concerned shall endeavor to involve those affected, particularly women, in the planning and management of their relocation;
- (e) Law enforcement measures, where required, shall be carried out by competent legal authorities; and
- (f) The right to an effective remedy, including the review of such decisions by appropriate judicial authorities, shall be respected.

Principle 8

Displacement shall not be carried out in a manner that violates the rights to life, dignity, liberty and security of those affected.

Principle 9

States are under a particular obligation to protect against the displacement of indigenous peoples, minorities, peasants, pastoralists and other groups with a special dependency on and attachment to their lands.

제 III 부 - 이재이주 동안의 보호 관련 원칙

원칙 10

1. 모든 사람은 법으로 보호받아야 하는 고유한 생존권을 가진다. 그 누구도 임의로 생명을 빼앗겨서는 안 된다. 국내이재민은 특히 다음 사항으로부터 보호받아야 한다:

- (a) 집단학살;
- (b) 살인;
- (c) 즉결 처형 또는 임의 처형; 그리고
- (d) 납치나 공인되지 않은 구금을 포함한 강제 실종, 위협 또는 치사.

앞서 기술한 그 어떠한 행위를 범하기 위한 위협과 선동은 금지된다.

2. 교전에 참여하지 않았거나 혹은 더 이상 참여하지 않는 국내이재민에 대한 공격이나 다른 폭력 행위는 모든 상황에서 금지된다. 국내이재민은 특히 다음과 같은 상황으로부터 보호되어야 한다:

- (a) 직접 공격이나 무차별 공격, 또는 민간인에 대한 공격이 허용되는 구역 생성을 포함한 기타 폭력 행위;
- (b) 전투의 한 방식으로서의 기아;
- (c) 공격으로부터 군사 목표를 방어하거나, 또는 군사 작전을 방어, 조력, 방해하기 위한 목적으로 국내이재민을 이용;
- (d) 국내이재민 캠프나 정착촌에 대한 공격; 그리고
- (e) 대인지뢰의 사용.

원칙 11

1. 모든 사람은 존엄성과 신체적, 정신적, 윤리적 고결성에 대한 권리를 지닌다.

2. 국내이재민은 그들의 자유의 제약 여부와 상관없이 특히 다음과 같은 사항들로부터 보호받아야 한다:

SECTION III - PRINCIPLES RELATING TO PROTECTION DURING DISPLACEMENT

Principle 10

1. Every human being has the inherent right to life which shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his or her life. Internally displaced persons shall be protected in particular against:

- (a) Genocide;
- (b) Murder;
- (c) Summary or arbitrary executions; and
- (d) Enforced disappearances, including abduction or unacknowledged detention, threatening or resulting in death.

Threats and incitement to commit any of the foregoing acts shall be prohibited.

2. Attacks or other acts of violence against internally displaced persons who do not or no longer participate in hostilities are prohibited in all circumstances. Internally displaced persons shall be protected, in particular, against:

- (a) Direct or indiscriminate attacks or other acts of violence, including the creation of areas wherein attacks on civilians are permitted;
- (b) Starvation as a method of combat;
- (c) Their use to shield military objectives from attack or to shield, favor or impede military operations;
- (d) Attacks against their camps or settlements; and
- (e) The use of anti-personnel landmines.

Principle 11

1. Every human being has the right to dignity and physical, mental and moral integrity.

2. Internally displaced persons, whether or not their liberty has been restricted, shall be protected in particular against:

- (a) 강간, 신체 일부의 절단, 고문, 잔인하고 비인간적이거나 모멸적인 처우나 처벌, 그리고 특정한 성에 국한된 폭력, 강제 매춘, 모든 형태의 성추행과 같은 개인 존엄성에 대한 기타 잔학 행위;
- (b) 노예제, 또는 매매혼, 성착취나 아동 강제 노동과 같은 모든 현대판 노예제; 그리고
- (c) 국내이주민 사이에 공포를 퍼뜨리려는 의도의 폭력 행위.

앞서 기술한 그 어떠한 행위를 범하기 위한 위협과 선동은 금지된다..

원칙 12

1. 모든 사람은 자유와 개인의 안전에 대한 권리를 가진다. 그 누구도 임의 체포나 구금의 대상이 되어서는 안 된다.
2. 국내이주민의 해당 권리를 이행하기 위해 이들이 캠프에 억류되거나 구금되어서는 안 된다. 만약 그러한 억류나 구금이 절대적으로 필요한 예외적 상황일 경우, 이는 상황에 따라 필요한 기간보다 더 길게 지속되어서는 안 된다.
3. 국내이주민은 이재이주로 인한 차별적 체포와 구금으로부터 보호받아야 한다.
4. 어떤 경우에도 국내이주민이 인질로 잡혀서는 안 된다.

원칙 13

1. 어떠한 상황에서도 이재이주된 아동이 징집되거나, 교전에 참여하도록 요구받거나 허가되어서는 안 된다.
2. 국내이주민은 이재이주로 인해 그 어떤 군대나 무장단체로 징집되는 차별적 관행으로부터 보호받아야 한다. 특히, 순응을 강요하거나 징집 불응을 처벌하는 잔인하거나, 비인도적거나, 모멸적인 관행들은 모든 상황에서 금지된다.

원칙 14

1. 모든 국내이주민은 이동의 자유와 본인의 거주지를 선택할 자유에 대한 권리를 가진다.

- (a) Rape, mutilation, torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, and other outrages upon personal dignity, such as acts of gender-specific violence, forced prostitution and any form of indecent assault;
- (b) Slavery or any contemporary form of slavery, such as sale into marriage, sexual exploitation, or forced labor of children; and
- (c) Acts of violence intended to spread terror among internally displaced persons.

Threats and incitement to commit any of the foregoing acts shall be prohibited.

Principle 12

1. Every human being has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention.
2. To give effect to this right for internally displaced persons, they shall not be interned in or confined to a camp. If in exceptional circumstances such internment or confinement is absolutely necessary, it shall not last longer than required by the circumstances.
3. Internally displaced persons shall be protected from discriminatory arrest and detention as a result of their displacement.
4. In no case shall internally displaced persons be taken hostage.

Principle 13

1. In no circumstances shall displaced children be recruited nor be required or permitted to take part in hostilities.
2. Internally displaced persons shall be protected against discriminatory practices of recruitment into any armed forces or groups as a result of their displacement. In particular any cruel, inhuman or degrading practices that compel compliance or punish non-compliance with recruitment are prohibited in all circumstances.

Principle 14

1. Every internally displaced person has the right to liberty of movement and freedom to choose his or her residence.

2. 특히, 국내이재민은 캠프나 기타 정착지 안팎으로 자유롭게 이동할 권리를 가진다.

원칙 15

국내이재민은 다음과 같은 권리를 가진다:

- (a) 국내의 다른 지역에서 안전을 구할 권리;
- (b) 고국을 떠날 권리;
- (c) 타국에 망명을 요청할 권리; 그리고
- (d) 그들의 생명, 안전, 자유 및/또는 건강이 위험에 처할 수 있는 곳으로 강제 송환되거나 재정착되는 것으로부터 보호받을 권리.

원칙 16

1. 모든 국내이재민은 실종된 친척들의 죽음과 행방을 알 권리를 가진다.
2. 관계 당국은 실종 보고된 국내이재민의 죽음과 행방을 규명하도록 노력해야 하고, 해당 업무에 관여하는 관련 국제기구들과 협력해야 한다. 이들은 가장 가까운 친척에게 조사 진행 상황을 알리고, 모든 결과를 통지해야 한다.
3. 관계 당국은 고인의 유해를 수습 및 확인하고, 유해의 약탈이나 훼손을 방지하고, 유해를 가장 가까운 친척에게 돌려주거나 정중히 처리하도록 노력해야 한다.
4. 국내이재민의 묘지는 모든 상황에서 보호되고 존중되어야 한다. 국내이재민은 사망한 친척의 묘지에 접근할 권리를 가진다.

원칙 17

1. 모든 사람은 그들의 가정 생활에 대한 권리를 가진다.
2. 국내이재민의 해당 권리를 이행하기 위해서, 함께 체류하기를 원하는 가족 구성원은 그렇게 할 수 있도록 허용되어야 한다.

2. In particular, internally displaced persons have the right to move freely in and out of camps or other settlements.

Principle 15

Internally displaced persons have:

- (a) The right to seek safety in another part of the country;
- (b) The right to leave their country;
- (c) The right to seek asylum in another country; and
- (d) The right to be protected against forcible return to or resettlement in any place where their life, safety, liberty and/or health would be at risk.

Principle 16

1. All internally displaced persons have the right to know the fate and whereabouts of missing relatives.
2. The authorities concerned shall endeavor to establish the fate and whereabouts of internally displaced persons reported missing, and cooperate with relevant international organizations engaged in this task. They shall inform the next of kin on the progress of the investigation and notify them of any result.
3. The authorities concerned shall endeavor to collect and identify the mortal remains of those deceased, prevent their despoliation or mutilation, and facilitate the return of those remains to the next of kin or dispose of them respectfully.
4. Grave sites of internally displaced persons should be protected and respected in all circumstances. Internally displaced persons should have the right of access to the grave sites of their deceased relatives.

Principle 17

1. Every human being has the right to respect of his or her family life.
2. To give effect to this right for internally displaced persons, family members who wish to remain together shall be allowed to do so.

3. 이재이주로 헤어지게 된 가족들은 가능한 빨리 재결합되어야 한다. 특히 분리된 가족 구성원에 어린이가 포함되어 있는 경우에는 이러한 가족들이 더 신속히 재결합할 수 있도록 모든 적절한 조치를 취해야 한다. 책임 당국은 가족 구성원이 요청한 조사가 용이하게 이루어질 수 있도록 하고, 가족 재결합 업무에 관여하는 인도적 지원 기관의 활동을 장려하고 이들과 협력해야 한다.

4. 캠프에서의 억류나 구금으로 개인의 자유에 제한이 있는 국내이재민 가족의 구성원은 함께 체류할 권리를 가진다.

원칙 18

1. 모든 국내이재민은 적절한 생활 수준을 누릴 권리를 가진다.
2. 상황에 관계없이 그리고 차별 없이 관할 당국은 최소한 국내이재민에게 다음 사항을 제공하고, 이들이 안전하게 이용할 수 있도록 보장해야 한다:
 - (a) 필수 식량과 식수;
 - (b) 기본 쉼터와 주거;
 - (c) 적절한 의복; 그리고
 - (d) 필수 의료 서비스와 공중위생.
3. 이러한 기본 물자를 계획하고 배급하는 데 있어 여성들이 온전히 참여할 수 있도록 특별한 노력을 기울여야 한다.

원칙 19

1. 부상을 입고 병든 모든 국내이재민과 장애를 가진 모든 국내이재민은 의료적 사유를 제외한 그 어떠한 구별 없이 최대한 실행 가능한 선에서 지연을 최소화하여 필요한 치료와 관리를 받아야 한다. 필요한 경우, 국내이재민은 심리적 사회적 서비스를 이용할 수 있어야 한다.
2. 여성 의료진과 생식 보건 서비스 및 성적 학대와 기타 학대 피해자를 위한 적절한 상담 등의 서비스에 대한 접근성을 포함하여 여성의 보건 필요에 특별한 관심을 기울여야 한다.
3. 에이즈를 포함한 전염병이 국내이재민 사이에 퍼지는 것을 예방하기 위해 특별한 주의를 기울여야 한다.

3. Families which are separated by displacement should be reunited as quickly as possible. All appropriate steps shall be taken to expedite the reunion of such families, particularly when children are involved. The responsible authorities shall facilitate inquiries made by family members and encourage and cooperate with the work of humanitarian organizations engaged in the task of family reunification.

4. Members of internally displaced families whose personal liberty has been restricted by internment or confinement in camps shall have the right to remain together.

Principle 18

1. All internally displaced persons have the right to an adequate standard of living.

2. At the minimum, regardless of the circumstances, and without discrimination, competent authorities shall provide internally displaced persons with and ensure safe access to:

- (a) Essential food and potable water;
- (b) Basic shelter and housing;
- (c) Appropriate clothing; and
- (d) Essential medical services and sanitation.

3. Special efforts should be made to ensure the full participation of women in the planning and distribution of these basic supplies.

Principle 19

1. All wounded and sick internally displaced persons as well as those with disabilities shall receive to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention they require, without distinction on any grounds other than medical ones. When necessary, internally displaced persons shall have access to psychological and social services.

2. Special attention should be paid to the health needs of women, including access to female health care providers and services, such as reproductive health care, as well as appropriate counseling for victims of sexual and other abuses.

3. Special attention should also be given to the prevention of contagious and infectious diseases, including AIDS, among internally displaced persons.

원칙 20

1. 모든 사람은 어디서나 동일하게 법적으로 보호받아야 한다.
2. 국내이재민의 해당 권리를 이행하기 위해, 관계 당국은 여권, 개인 신원 문서, 출생증명서 및 결혼증명서와 같이 법적 권리를 누리고 행사하는 데 필요한 모든 문서를 발행해야 한다. 특히, 해당 당국은 국내이재민이 발급하려는 문서나 기타 필요한 문서를 취득하기 위해 상주지로 돌아가기를 요구하는 등 불합리한 조건을 부과하지 않고 새로운 문서를 발행하거나 이재이주 동안 잃어버린 문서 교체를 용이하게 해야 한다.
3. 여성과 남성은 이러한 필요 문서를 취득할 동일한 권리를 가지며, 본인의 이름으로 해당 문서를 발급받을 권리를 가진다.

원칙 21

1. 그 누구도 임의로 재산과 소유물을 박탈당해서는 안 된다.
2. 국내이재민의 재산과 소유물은 모든 상황에서 보호받아야 하며, 특히 다음과 같은 행위로부터 보호받아야 한다:
 - (a) 약탈;
 - (b) 직접적이거나 무차별적인 공격, 혹은 다른 폭력 행위;
 - (c) 군사 작전이나 목표를 방어하기 위한 목적;
 - (d) 보복의 대상으로 이용; 그리고
 - (e) 집단 처벌의 형태로 파괴하거나 전용.
3. 국내이재민이 두고 간 재산과 소유물은 파괴, 임의 및 불법 전용, 점유나 사용되지 않도록 보호되어야 한다.

원칙 22

1. 캠프 거주 여부에 상관없이 국내이재민은 이재이주로 인해 다음의 권리를 누리는 데 있어 차별받지 않아야 한다:

Principle 20

1. Every human being has the right to recognition everywhere as a person before the law.
2. To give effect to this right for internally displaced persons, the authorities concerned shall issue to them all documents necessary for the enjoyment and exercise of their legal rights, such as passports, personal identification documents, birth certificates and marriage certificates. In particular, the authorities shall facilitate the issuance of new documents or the replacement of documents lost in the course of displacement, without imposing unreasonable conditions, such as requiring the return to one's area of habitual residence in order to obtain these or other required documents.
3. Women and men shall have equal rights to obtain such necessary documents and shall have the right to have such documentation issued in their own names.

Principle 21

1. No one shall be arbitrarily deprived of property and possessions.
2. The property and possessions of internally displaced persons shall in all circumstances be protected, in particular, against the following acts:
 - (a) Pillage;
 - (b) Direct or indiscriminate attacks or other acts of violence;
 - (c) Being used to shield military operations or objectives;
 - (d) Being made the object of reprisal; and
 - (e) Being destroyed or appropriated as a form of collective punishment.
3. Property and possessions left behind by internally displaced persons should be protected against destruction and arbitrary and illegal appropriation, occupation or use.

Principle 22

1. Internally displaced persons, whether or not they are living in camps, shall not be discriminated against as a result of their displacement in the enjoyment of the following rights:

- (a) 생각, 양심, 종교나 신념, 의견 및 표현의 자유를 가질 권리;
- (b) 자유롭게 고용 기회를 구하고 경제 활동에 참여할 권리;
- (c) 지역사회 문제에 자유롭게 관여하고 동등하게 참여할 권리;
- (d) 투표하고 정부 및 공공 문제에 참여할 권리, 이에 는 해당 권리를 행사하는 데 필요한 수단에 접근할 권리가 포함됨; 그리고
- (e) 국내이재민이 이해할 수 있는 언어로 의사소통할 권리.

원칙 23

1. 모든 사람은 교육을 받을 권리를 가진다.
2. 국내이재민의 해당 권리를 이행하기 위해서, 관계 당국은 특히 이재이주된 아동과 같은 국내이재민이 초등학교 수준의 무료 의무 교육을 받을 수 있도록 해야 한다. 교육을 제공함에 있어 그들의 문화적 정체성, 언어 및 종교를 존중해야 한다.
3. 여성과 소녀들이 교육 프로그램에 온전히 동등하게 참여할 수 있도록 특별한 노력을 기울여야 한다.
4. 특히 청소년과 여성을 포함한 국내이재민이 캠프 거주 여부와 상관없이 여건이 허락하는 대로 교육과 훈련 시설을 이용할 수 있도록 만들어야 한다.

제 IV 부 – 인도적 지원 관련 원칙

원칙 24

1. 모든 인도적 지원은 인도성과 공평성의 원칙에 따라 차별 없이 이행되어야 한다.
2. 국내이재민에 대한 인도적 지원은 특히 정치적이나 군사적 이유로 전용되어서는 안 된다.

- (a) The rights to freedom of thought, conscience, religion or belief, opinion and expression;
- (b) The right to seek freely opportunities for employment and to participate in economic activities;
- (c) The right to associate freely and participate equally in community affairs;
- (d) The right to vote and to participate in governmental and public affairs, including the right to have access to the means necessary to exercise this right; and
- (e) The right to communicate in a language they understand.

Principle 23

1. Every human being has the right to education.
2. To give effect to this right for internally displaced persons, the authorities concerned shall ensure that such persons, in particular displaced children, receive education which shall be free and compulsory at the primary level. Education should respect their cultural identity, language and religion.
3. Special efforts should be made to ensure the full and equal participation of women and girls in educational programmes.
4. Education and training facilities shall be made available to internally displaced persons, in particular adolescents and women, whether or not living in camps, as soon as conditions permit.

SECTION IV - PRINCIPLES RELATING TO HUMANITARIAN ASSISTANCE

Principle 24

1. All humanitarian assistance shall be carried out in accordance with the principles of humanity and impartiality and without discrimination.
2. Humanitarian assistance to internally displaced persons shall not be diverted, in particular for political or military reasons.

원칙 25

1. 국내이재민에 인도적 지원을 제공할 일차적 의무와 책임은 국가 당국에 있다.
2. 국제 인도적 지원 기관 및 기타 적합한 관계자는 국내이재민을 지원하기 위해 그들의 서비스를 제공할 권리를 가진다. 이러한 서비스 제공은 비우호적 행위나 국가의 내정 간섭으로 간주하여서는 안 되며, 선의로 간주하여야 한다. 특히 관계 당국이 필요한 인도적 지원을 제공할 수 없거나 제공하길 원치 않을 경우 앞에 언급된 서비스 제공에 대한 동의는 임의로 보류되어서는 안 된다.
3. 모든 관계 당국은 인도적 지원의 자유 통행을 승인하고 이를 용이하게 해야 하며, 이러한 인도적 지원 제공에 종사하는 사람들이 국내이재민에 신속하고 방해없이 접근할 수 있도록 허가해야 한다

원칙 26

인도적 지원에 종사하는 사람들과 그들의 교통편 및 물자는 존중되고 보호받아야 한다. 이들은 공격이나 기타 폭력 행위의 대상이 되어서는 안 된다.

원칙 27

1. 국제 인도적 지원 기관과 기타 적합한 관계자가 지원을 제공할 때 국내이재민의 보호 필요와 인권을 특히 고려해야 하며, 이에 관해 적절한 조치를 취해야 한다. 그렇게 하는 데 있어 해당 기관들과 관계자들이 관련 국제 기준과 행동강령을 준수하도록 해야 한다.
2. 위 항은 국가가 제공하는 서비스를 전달하거나 국가의 요청으로 서비스를 전달하는 보호 목적의 임무를 가진 국제 기관의 보호 책임에 영향을 끼치지 않는다.

제 V 부 – 귀환, 재정착 및 재통합 관련 원칙

원칙 28

1. 관할 당국은 국내이재민이 안전하고 존엄성을 가지고 자발적으로 그들의 고향이나 상주지로 귀환하거나, 본국의 다른 지역에 자발적으로 재정착할 수 있는 여건을 조성하고 그 수단을 제공할 일차적 의무와 책임을 가진다. 해당 당국은 귀환하거나 재정착한 국내이재민의 재통합이 용이하도록 노력해야 한다.

Principle 25

1. The primary duty and responsibility for providing humanitarian assistance to internally displaced persons lies with national authorities.
2. International humanitarian organizations and other appropriate actors have the right to offer their services in support of the internally displaced. Such an offer shall not be regarded as an unfriendly act or an interference in a State's internal affairs and shall be considered in good faith. Consent thereto shall not be arbitrarily withheld, particularly when authorities concerned are unable or unwilling to provide the required humanitarian assistance.
3. All authorities concerned shall grant and facilitate the free passage of humanitarian assistance and grant persons engaged in the provision of such assistance rapid and unimpeded access to the internally displaced.

Principle 26

Persons engaged in humanitarian assistance, their transports and supplies shall be respected and protected. They shall not be the object of attack or other acts of violence.

Principle 27

1. International humanitarian organizations and other appropriate actors when providing assistance should give due regard to the protection needs and human rights of internally displaced persons and take appropriate measures in this regard. In so doing, these organizations and actors should respect relevant international standards and codes of conduct.
2. The preceding paragraph is without prejudice to the protection responsibilities of international organizations mandated for this purpose, whose services may be offered or requested by States.

SECTION V - PRINCIPLES RELATING TO RETURN, RESETTLEMENT AND REINTEGRATION

Principle 28

1. Competent authorities have the primary duty and responsibility to establish conditions, as well as provide the means, which allow internally displaced persons to return voluntarily, in safety and with dignity, to their homes or places of habitual residence, or to resettle voluntarily in another part of the country. Such authorities shall endeavor to facilitate the reintegration of returned or resettled internally displaced persons.

2. 국내이재민들이 그들의 귀환 또는 재정착 및 재통합을 계호기하고 관리하는 데 온전히 참여할 수 있도록 특별한 노력을 기울여야 한다.

원칙 29

1. 고향이나 상주지로 귀환했거나 본국의 다른 지역에 재정착한 국내이재민은 이재이주로 인해 차별받아서 안 된다. 이들은 모든 단계에서 공공 문제에 온전히 평등하게 참여할 권리와 공공 서비스에 대한 평등한 접근권을 가진다.
2. 관할 당국은 귀환 및/또는 재정착한 국내이재민이 이재이주 당시 두고 왔거나 빼앗긴 재산과 소유물을 가능한 선에서 되찾을 수 있도록 국내이재민을 지원할 의무와 책임이 있다. 이러한 재산과 소유물의 회수가 불가능한 경우, 관할 당국은 해당 국내이재민이 적절한 보상이나 다른 형태의 정당한 배상을 제공하거나 이를 얻을 수 있도록 지원해야 한다.

원칙 30

모든 관계 당국은 국제 인도적 지원 기관과 기타 적합한 관계자들이 각각의 임무를 실행하는 데 있어 국내이재민이 귀환 또는 재정착 및 재통합 시 이들을 지원할 수 있도록 신속하고 방해 없이 접근할 수 있도록 허가하고, 이를 용이하게 해야 한다.

2. Special efforts should be made to ensure the full participation of internally displaced persons in the planning and management of their return or resettlement and reintegration.

Principle 29

1. Internally displaced persons who have returned to their homes or places of habitual residence or who have resettled in another part of the country shall not be discriminated against as a result of their having been displaced. They shall have the right to participate fully and equally in public affairs at all levels and have equal access to public services.

2. Competent authorities have the duty and responsibility to assist returned and/or resettled internally displaced persons to recover, to the extent possible, their property and possessions which they left behind or were dispossessed of upon their displacement. When recovery of such property and possessions is not possible, competent authorities shall provide or assist these persons in obtaining appropriate compensation or another form of just reparation.

Principle 30

All authorities concerned shall grant and facilitate for international humanitarian organizations and other appropriate actors, in the exercise of their respective mandates, rapid and unimpeded access to internally displaced persons to assist in their return or resettlement and reintegration.

